

ОТЗЫВ
официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Воюцкой Александры Анатольевны
на тему: «Перевод как процесс принятия решений»
по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание»

Диссертация А.А. Воюцкой «Перевод как процесс принятия решений» посвящена проблеме исследования переводческой деятельности как процесса, связанного с принятием решения, представляющего собой «когнитивный процесс, результатом которого является выбор мнения или курса действий среди нескольких альтернативных возможностей» и осуществления выбора как «результатирующего акта принятия решений».

Понятия переводческого решения и выбора все чаще встречаются в научных трудах, посвященных исследованию психических процессов в устном и письменном переводе, поиску операционной единицы процесса перевода, изучению психологии принятия решений, созданию типологии решений, а также выявлению этапов принятия решений и ограничений при принятии решений, при этом как термины данные понятия еще не получили фиксации в словарях.

Комплексный подход к изучению данной темы, применяемый в диссертационном исследовании, представляется целесообразным и оправданным, так как демонстрирует попытку найти ответы как на общий вопрос теории перевода о том, что происходит при переводе, так и на частные вопросы о единице перевода и переводческих проблемах. Исследование понятий переводческого решения и выбора приобретает еще большее значение в эпоху распространения цифровых переводческих инструментов, предлагающих свои алгоритмы. Выявление причин более эффективного

принятия решений и выбора переводчиком-человеком как специалистом, обладающим комплексным знанием об особенностях языков и культур, а также о моральных, этических и психологических особенностях деятельности переводчика, по сравнению с машинным переводом, который в свою очередь также обладает набором преимуществ перед традиционным переводом, такими как, например, скорость принятия решений, может быть полезным для дальнейшего совершенствования цифровых инструментов, которыми активно пользуется переводчик-человек. В этой связи данное исследование можно назвать еще одной попыткой выявить особенности естественного интеллекта для дальнейшего применения полученных знаний при совершенствовании работы искусственного интеллекта, чтобы взаимовыгодный диалог человека и машины позволил достичь главной цели – ускорения процесса перевода и улучшение его качества.

Научная новизна работы заключается в применении комплексного подхода к описанию проблемы принятия решений и выбора с позиций теории принятия решения, психологии и переводоведения, который позволил разработать метод получения данных посредством письменного протоколирования мыслей, их анализа и интерпретации, установить связь единицы перевода и единицы принятия решения, а также выявить этапы принятия решений и факторы, приводящие к ошибкам на этапе принятия решений.

Разнообразие подходов и недостаточная изученность специфики принятия переводческих решений и выбора обуславливает **актуальность** исследования, заключающуюся в необходимости уделить больше внимания личности переводчика как специалиста межъязыковой и межкультурной коммуникации, способного принимать наиболее эффективные решения на основе системного трансдисциплинарного представления о переводческой деятельности в условиях конкурентного диалога между естественным и искусственным интеллектом в цифровую эпоху.

В качестве **теоретической значимости** данного исследования можно указать разработку метода протоколирования мыслей во время процесса перевода, создание алгоритма анализа полученных данных и уточнение понятий единицы перевода и единицы принятия решения.

Практическая значимость исследования заключается в использовании его результатов в разработке курсов по общей теории перевода, на практических занятиях по общему, письменному, художественному, научно-техническому переводу. Результаты также могут быть полезны для совершенствования цифровых переводческих инструментов и развития разработок с использованием искусственного интеллекта.

Обоснованность и достоверность научных положений, результатов и выводов обусловлена корректным применением в исследовании понятийно-категориального и методологического аппарата психологии и теории принятия решений, а также гипотетико-дедуктивного метода, метода сравнения и абстрагирования, метода компонентного анализа, метода моделирования переводческого процесса. Результаты диссертационной работы докладывались и обсуждались на нескольких конференциях и научных семинарах. Основные результаты диссертации опубликованы в 8 научных работах, в том числе в 5 научных статьях в рецензируемых журналах, включенных ВАК в перечень ведущих периодических изданий.

Рекомендации по использованию результатов диссертации. Результаты диссертационного исследования могут быть использованы как материал для построения университетских курсов, имеющих переводческую направленность.

Целью исследования является выявление сущности процесса принятия решений в письменном переводе, описании его как системы и установлении закономерностей принятия решений и выбора. Выделенные для этой цели задачи последовательно раскрываются на страницах работы. Цель исследования и его задачи сформулированы ясно, что служит залогом

четкости и последовательности структуры работы и изложения самого материала исследования.

Краткая характеристика основного содержания диссертации. Диссертация А.А. Воюцкой состоит из введения, трех глав, каждая из которых заканчивается оформленными выводами, заключения и списка использованной литературы (164 наименования), включающего лексикографические и электронные источники и приложения.

Во **введении** обосновывается актуальность диссертационного исследования; формулируется цель и основные задачи работы; описывается предлагаемый автором подход к решению поставленных задач; характеризуется степень новизны полученных результатов и их апробация; дается краткое изложение содержания диссертации.

В **первой главе** – «Принятие решений и выбор как продукт психики и деятельности субъекта» – обосновывается целесообразность использования междисциплинарного подхода к изучению процесса принятия решений и выбора, разрабатывается категориально-понятийный аппарат теории принятия решений. Автор работы формулирует список вопросов, ответы на которые позволяют выяснить, является ли возможной оптимизация переводческих решений, если да, то как это сделать и как осознанно избегать ошибок при принятии решений.

Вторая глава – «Особенности принятия решений в переводе» – посвящена рассмотрению проблематики и методологии исследований перевода как процесса, а также определению места данной области переводоведения в общей системе парадигм науки о переводе.

Автор работы приходит к выводу, что существующие в науке методы не могут обеспечить получение полностью объективных и точных данных для анализа. Это обуславливает целесообразность создания метода, при разработке которого были бы учтены такие элементы переводческого процесса, как этапы принятия решения, типы решений, их последствия, ограничения и др.

В третьей главе – «Экспериментальное исследование процесса принятия решений в переводе» – описывается методология получения, обработки и анализа данных, обосновывается выбор материала исследования, выявляются ключевые элементы процесса принятия решений в переводе, описываются внешние и внутренние ограничения, влияющие на характер протекания переводческого процесса. Проводится экспериментальное исследование, целью которого является описание процесса принятия решения в письменном переводе. Автор приходит к выводу о том, что единицы принятия решения являются возможными проявлениями единицы перевода.

В заключении Александра Анатольевна суммирует результаты. Исследование подтверждает выдвинутую автором гипотезу о том, что перевод как сложная интеллектуальная деятельность может быть представлен в виде системы, включающей следующие элементы: этапы принятия решения, типы решений, единица принятия решений, внешние и внутренние ограничения, критерии выбора альтернативных вариантов. Характер взаимодействия элементов данной системы может варьироваться у разных переводчиков, однако само наличие указанных элементов можно считать универсальным.

В целом диссертация Воюцкой А.А. является законченным исследованием, представляет решение актуальных задач. Среди выводов диссертанта наиболее значимыми представляются положения о том, что: 1) процесс принятия решений в переводе может быть рационализирован лишь частично; 2) вариативность в подходах к принятию конкретного переводческого решения обусловлена степенью важности и сложности проблемы, поведением после первичного момента выбора, различиями в выборе релевантного критерия выбора альтернативы и альтернативы, соответствующей уже выбранному критерию; 3) ошибки обусловлены сбоями в процедурах принятия решений и выбора, а именно: неверным выбором единицы ориентирования, игнорированием факторов, свидетельствующих о проблеме, пропуском определенных этапов принятия решения, которые в

свою очередь являются следствием недостаточной рефлексии. Автору диссертационного исследования удалось тщательно исследовать не только большое количество теоретических источников, но и значительный объем практического материала, что говорит о его высокой теоретической и практической подготовке.

А.А. Воюцкая детально проанализировала большой по объему и сложный по содержанию теоретический материал, что в итоге позволило выработать комплексный подход к проблеме принятия решений и выбора в переводе.

Заявив обширную проблематику, автор успешно справился с задачей разработки методики проведения экспериментального исследования закономерностей принятия решений и выбора в письменном переводе.

Автором также проделана очень серьезная и кропотливая работа по созданию и описанию эксперимента, располагающего необходимыми данными для анализа, а также по его организации и проведению.

Особо следует отметить работу, связанную с оценкой полученных участниками эксперимента переводов, требующую экспертных знаний.

Все вышесказанное говорит о профессионализме диссертанта не только как педагога и методиста, но и как переводчика и эксперта в оценке качества перевода. Цели исследования, сформулированные автором, достигнуты, задачи решены. Текст диссертации изложен логично с соблюдением норм и правил научного стиля русского языка.

Автореферат и опубликованные работы достаточно полно отражают основное содержание диссертации, характеризуют результаты проведенного исследования.

Замечания по работе.

Позволим себе высказать ряд замечаний и озвучить вопросы, требующие некоторых пояснений:

1. Одной из задач экспериментального исследования является выявление особенности перевода в зависимости от типа сложности проблемы

(см. стр. 16 автореф.), в работе выделяется четыре типа сложности проблемы (см. стр. 73 дисс.). Не могли бы Вы привести примеры для иллюстрации выделенных типов.

2. Были ли выявлены в процессе оценки результатов переводов случаи, когда решение, от которого отказались в процессе выполнения перевода, было более удачным, чем окончательное решение?

3. Как соотносятся понятия единицы перевода, единицы принятия решения и единицы ориентирования? В работе отмечается, что А.Ф. Ширяев ввел термин «единицы ориентирования», означающий минимальный объем восприятия исходного сообщения, достаточный для его осмысления и начала **синхронного** перевода (см. стр. 82 дисс.). Это определение применяется только к синхронному переводу или также к другим видам перевода?

4. В качестве перспектив дальнейшей работы можно было бы указать сопоставление результатов начинающих и опытных переводчиков, выявление особенностей принятия решений при переводе на родной и иностранные языки.

Вместе с тем указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Воюцкая Александра Анатольевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по

специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук,
доцент Центра лингвистики и профессиональной коммуникации (ИПНБ)
ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной
службы при Президенте Российской Федерации»

АЛЕКСАНДРОВА Елена Михайловна

Специальность, по которой официальным оппонентом

защищена диссертация:

10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание



Адрес места работы:

119571, г. Москва, Проспект Вернадского, д. 84, корп. 6
ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной
службы при Президенте Российской Федерации», Центр лингвистики и
профессиональной коммуникации (ИПНБ)
Тел.: +7 (499) 956-06-29, e-mail: aleksandrova-em@ranepa.ru